

II Областная научно-практическая конференция
«Лингвистика в XXI веке»

Номинация «Иностранные языки в XXI веке»
Секция «Язык и социум»

Научно-исследовательская работа на тему:
«Отражение особенностей жизни и деятельности
человека через повадки и поведение домашних
животных в системе русского и английского языков»

Актуальность: изучение английского языка требует знаний и целесообразности употребления зоопословиц для характеристики человеческих качеств:

- умение правильно подобрать выражение народной мудрости для отражения ситуации;
- найти нужный эквивалент в родном языке, избегая дословного перевода, не искажая смысла высказывания.

Цель работы: исследование и анализ английских пословиц и поговорок и их русских эквивалентов, содержащих компонент «домашнее животное» и которые отражают особенности поведения и деятельность людей.

Задачи:

1. Изучить словарь английских пословиц и поговорок.
2. Анализировать образность отражения недостатков, пороков и достоинств человека, связанную с животными в английских и русских поговорках и пословицах.
3. Классифицировать особенности пословиц и поговорок с целью отражения недостатков, пороков и достоинств человека.

**Научная новизна, теоретическая
значимость работы заключается в
актуальности изучения и
правильного овладения иностранным
языком, понимание всех нюансов
перевода с одного языка на другой, не
потеряв при этом смысл
высказывания.**

Образ собаки



Beware of a silent dog and still water. - Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо.

Dumb dogs are dangerous. - Не ступай собака на волчий след: оглянется – съест.

An old dog will learn no new tricks. - Стар пес, да верно служит. Старый пёс ничему новому не научит.



Для продажной псины кол из осины; Ус соминый, да разум псиный; Каждая собака в своей шерсти ходит.



A good dog deserves a good bone.

A dog that trots about finds a bone. – Верный, как собака

Образ кошки



Send not the cat for lard. The cat shuts her eyes while it steals cream. - Чует кошка, чье мясо съела.



A cat has nine lives. – Живучая, как кошка.



Влез кот на сало и кричит: «Мало»!



Agree like cats and dogs.- Жить как кошка с собакой.

Образ лошади, коня



Look not a gift horse in the mouth. - Дареному коню в зубы не смотрят.



A horse stumble that has four legs. - Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.



**Был конь, да изъездился.
Never spur a willing horse.**

Образ овцы



A lazy sheep thinks its wool heavy. - Одна паршивая овца все стадо портит.



A lone sheep is in danger of the wolf. - Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком.

Образ свиньи



Cast pearls before swine.- Метать бисер перед свиньями.

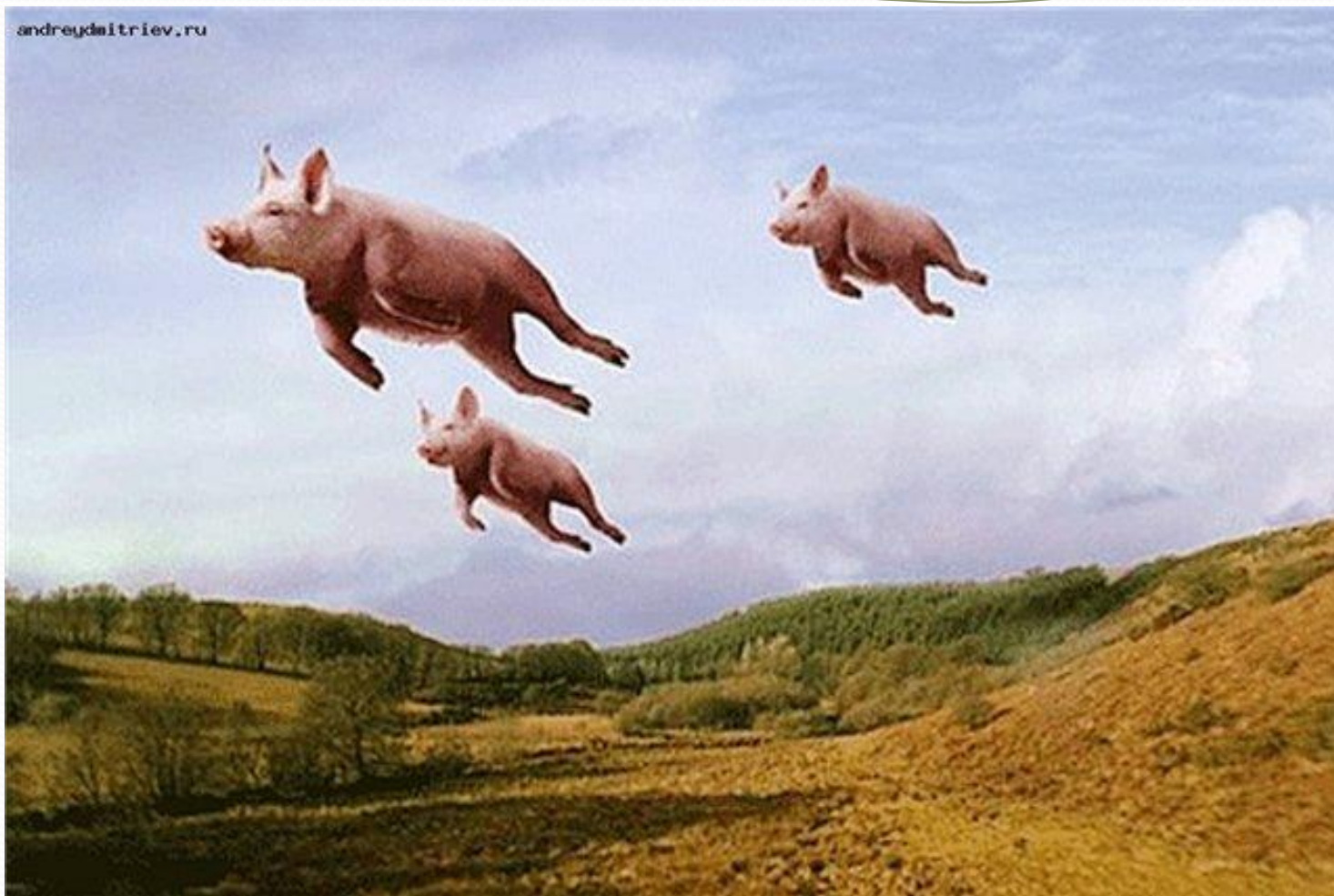


Свинья только рыло
просунет, и вся пролезет.



У богатого гумна и
свинья умна.

andreydnitriev.ru



Pigs might fly if they had wings.

When pigs fly. – Когда рак на горе свистнет.

Образ курицы



Голодной курице все просо
снится.

Ни кола, ни двора, ни
куриного пера.



**Even one chick makes a hen busy.
A black hen lays a white egg. -
Яйца курицу не учат.**

Образ коровы



Безрогая корова хоть шишкой, да боднет.



Бодливой корове бог рог не дает.



Привыкает корова и ко ржаной соломе.

Образ петуха



**It will be a forward cock that crows in the shell;
That cock won't fight.-
Из молодых, да ранний петухом кричит.**



As the old cock crows, so does the young.-
Поп да петух не евши поют

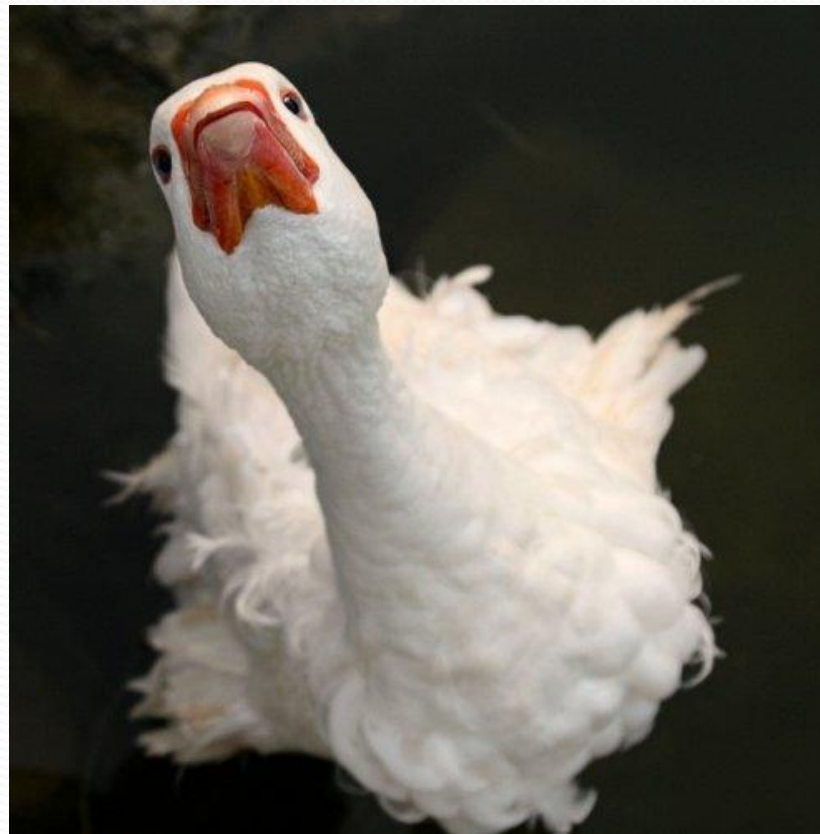


Кому повезет, у того и петух несется.

Образ гуся



Geese with geese women with women.



Every man thinks his own geese swans.



Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит.

Образ осла



All asses wag their ears.- Осла звать по ушам,
медведя по когтям, а дурака по речам.

«собачиться»



«ХОМЯЧИТЬ»



«КОЗЛИТЬСЯ»



«СВИНЯЧИТЬ»



«набычиться»



Заключение

| Характеристика человека | Образы английских пословиц | Образы русских пословиц |
|-------------------------|---|--|
| положительные | кошка собака лошадь курица | лошадь курица |
| отрицательные | овца свинья корова петух гусь осёл | овца свинья корова петух гусь осёл кошка собака |



спасибо за внимание !